

小书虫读经典

A Child's Garden  
of Verses

# 一个孩子的 诗园

| 插图版 |

[英] 罗伯特·路易斯·史蒂文森 著  
李 翔 译



作家出版社

# 一个孩子的诗园

[英] 罗伯特·路易斯·史蒂文森 著

李翔 译

作家出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

一个孩子的诗园 / (英) 史蒂文森著; 李翔译.  
—北京: 作家出版社, 2015. 12  
(小书虫读经典)  
ISBN 978-7-5063-8385-1

I. ①—… II. ①史… ②李… III. ①儿童诗歌—诗集—英国—近代 IV. ①I561.82

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第241449号

---

### 一个孩子的诗园

作 者: [英] 罗伯特·路易斯·史蒂文森  
译 者: 李 翔  
责任编辑: 王 炘  
装帧设计: 北京高高国际文化传媒有限责任公司  
出版发行: 作家出版社  
社 址: 北京农展馆南里10号 邮 编: 100125  
电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)  
86-10-65004079 (总编室)  
86-10-65015116 (邮购部)

E-mail: zuojia@zuoja.net.cn

http://www.haozuoja.com (作家在线)

印 刷: 北京盛源印刷有限公司

成品尺寸: 148 × 210

字 数: 139千

印 张: 8.25

版 次: 2015年12月第1版

印 次: 2015年12月第1次印刷

ISBN 978-7-5063-8385-1

定 价: 24.80元

---

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。  
作家版图书, 印装错误可随时退换。

# *A Child's Garden of Verses*

## 目 录

- 1 一个孩子的诗园
- 135 独自一人
- 177 花园里的时光
- 217 天使

# 一个孩子的诗园

A CHILD'S GARDEN OF VERSES



## 夏天在床上

冬天，天还黑着我就得起床，  
在昏黄的烛光中穿好衣裳。

夏天，却是天还太亮，  
我就不得不早早上床。

我只好趴在床上，  
看鸟儿们在枝头欢跳，  
听大人们脚步声响，  
一阵阵敲打我窗前的街道。

这是多么让人郁闷：  
天蓝蓝，光皎皎，  
我多想再玩一阵，  
却偏偏让我上床睡觉！

## Bed in Summer

In winter I get up at night  
And dress by yellow candle-light.  
In summer quite the other way,  
I have to go to bed by day.

I have to go to bed and see  
The birds still hopping on the tree,  
Or hear the grown-up people's feet  
Still going past me in the street.

And does it not seem hard to you,  
When all the sky is clear and blue,  
And I should like so much to play,  
To have to go to bed by day?

## 异想

这个想法令人欢畅：  
全世界到处都是美味佳肴，  
在每一个有基督徒的地方，  
孩子们饭前都感恩祈祷。



## A Thought

It is very nice to think  
The world is full of meat and drink,  
With little children saying grace  
In every Christian kind of place.



## 在海边

我来到海边，  
伙伴们给我一把木铲，  
让我挖沙滩。

我挖的沙洞像空酒杯，  
潮涨潮退，  
杯中盛满了海水。



## At the Sea-side

When I was down beside the sea  
A wooden spade they gave to me  
To dig the sandy shore.

My holes were empty like a cup.  
In every hole the sea came up,  
Till it could come no more.

## 夜晚奇思

当妈妈熄了灯，  
整夜，整夜，  
我都看见人们在阅兵，  
像白天一样真切。

军队，皇帝，和国王，  
全都拿着各种各样的东西，  
他们行进得威武雄壮，  
白天你从没看到过这种好戏。

## Young Night–Thought

All night long and every night,  
When my mama puts out the light,  
I see the people marching by,  
As plain as day before my eye.

Armies and emperor and kings,  
All carrying different kinds of things,  
And marching in so grand a way,  
You never saw the like by day.



就连草坪上的大马戏团，  
也没演得这么好看；  
我看见各种野兽各类人员，  
全都整整齐齐列队走向前。

一开始，他们的动作有点慢，  
后来，却越来越行走如风，  
我紧挨着行走在他们身边，  
一直到我们都沉沉入梦。

So fine a show was never seen  
At the great circus on the green;  
Forevery kind of beast and man  
Is marching in that caravan.

As first they move a little slow,  
But still the faster on they go,  
And still eside me close I keep  
Until we reach the town of Sleep.

## 孩子的规矩

小孩子应当永远讲实话，  
跟人讲话，要礼貌回答，  
吃饭时，也要遵守规矩，  
这是要尽量做到的基本礼仪。



## Whole Duty of Children

A child should always say what's true  
And speak when he is spoken to,  
And behave mannerly at table;  
At least as far as he is able.